

Book Review: Miranda Márquez, Gonzalo: *A journey through Chinese culture and language*

Reseña de libro: Miranda Márquez, Gonzalo: *Un viaje por la cultura china a través de su lengua*

书评: 米兰达·马尔克斯·贡萨洛 《中国文化语言之旅》

magmir@ugr.es

Alexandra Magdalena Mironesko

Facultad de Filosofía y Letras

Universidad de Granada

Granada (España) 18071

Es mundialmente reconocido que el interés por el estudio de la lengua y la cultura china ha tenido un gran auge en las últimas décadas, especialmente en los países de habla hispana. Sin embargo, el exotismo y misterio de este idioma y cultura se han visto diluidos al comprenderse la complejidad del aprendizaje de la lengua en las aulas y la escasez de publicaciones de divulgación académica, resultando, en el caso de España, unos primeros años complicados, aunque no por ello menos emocionantes. Aun así, diversas materias referentes a China (lengua, historia, filosofía, arte, economía, etc.) han logrado encontrar poco a poco su sitio en numerosos

centros académicos occidentales de gran renombre y prestigio, entre ellos varias universidades españolas, asimismo que fue implantada la enseñanza de lengua china desde las escuelas secundarias hasta los estudios superiores. Especial mención merece la labor que realiza el Instituto Confucio, donde aprenden el idioma chino miles de alumnos en todo el mundo, y donde muchos estudiantes españoles tuvieron la oportunidad de adentrarse en la lengua y cultura de este maravilloso país. Además, se ha conseguido formar a los primeros expertos y profesionales en los distintos campos de investigación, favoreciendo así la creación de material científico y académico que no sea traducción de obras elaboradas por los sinólogos franceses, ingleses, italianos, etc. sino de producción propia.

A pesar de todo, sin duda el puente que ha de conectar este gigante asiático con Occidente aún no ha sido edificado del todo, como se puede percatar en la difícil y especialmente larga tarea que supone el aprendizaje de la lengua china, cuya estructura y forma a menudo parece escaparse de las manos tanto de los estudiantes más primerizos como de aquellos que llevan varios lustros instruyéndose, descubriéndose así una gran verdad, y es que se puede estudiar chino durante toda una vida y siempre encontrar algo nuevo que nos sorprenda y enriquezca. Estructuras verbales, metáforas, expresiones populares o tradicionales y modismos son algunas de esas fórmulas, y especialmente aquellas ligadas al apartado cultural pueden resultar de mayor dificultad, mas también muy atractivas para todos los interesados por la lengua china, quienes pueden así aprender no únicamente a expresar una idea a nivel lingüístico, sino alcanzar un mayor entendimiento de este país de Asia Oriental, de su lengua, su historia, filosofía y, en definitiva, *forma de ser*.

Es aquí donde entran, por ejemplo, los ya mencionados modismos, expresiones de una estructura sencilla que no solamente pueden darnos un significado literal, sino que muy a menudo, a través de enseñanzas y narrativa popular china, nos ofrecen una valiosa lección de historia y cultura del país asiático y al mismo tiempo enriquecen nuestro caudal léxico, puesto que hoy en día se usan constantemente por la comunidad sinoparlante y por lo tanto siempre son de gran interés en el estudio de la lengua. *Un viaje por la cultura china a través de su lengua*, de Gonzalo Miranda Márquez, es un libro que, tal como su título acertadamente indica, nos acerca a la cultura china a través de varios fraseologismos arraigados en el idioma chino.

El autor de la monografía es un gran experto en lengua y cultura chinas, puesto que vivió en China durante muchos años y es donde se formó como sinólogo. Posteriormente, esta formación académica fue ampliada y

consolidada en la Universidad de Granada, donde obtuvo el título de doctor, centrando sus intereses filológicos en el campo lingüístico, culturoológico y traductológico con especial atención al análisis comparativo entre la fraseología china y española.

El Dr. Miranda Márquez es autor de numerosos libros, artículos y capítulos de libros, dedicados a la lengua y cultura chinas, asimismo como a los aspectos metodológicos de la enseñanza de este idioma en España. Con amplia experiencia profesional de intérprete, traductor y docente, sus publicaciones siempre combinan facetas lingüísticas, puramente teóricas, con un enfoque práctico, tanto para el ejercicio de traducción chino-español y español-chino, como para la optimización del proceso de aprendizaje de lengua china. Con todo eso se puede afirmar que la publicación de libro *Un viaje por la cultura china a través de su lengua* es un lógico resultado de toda la trayectoria científica y docente de su autor.

El presente libro, *Un viaje por la cultura china a través de su lengua*, dedica apartados a las nociones generales sobre la lengua y cultura, la traducción fraseológica y los modismos chinos, aunque, sin lugar a dudas, el núcleo principal de la obra es el capítulo que abarca el análisis lingüístico-culturoológico de expresiones chinas.

La monografía confirma la idea de una gran interrelación entre la lengua y la cultura. Como observa Gonzalo Miranda Márquez, “Lengua y cultura no solo median, ambas, de manera determinante, en la forma de conceptualización de la realidad, sino que la relación existente entre ellas es realmente estrecha. La lengua no solo es parte de la cultura, sino que, a la vez, es su vehículo transmisor. Existe, además, una influencia mutua de la una en la otra. Su vínculo es, por consiguiente, inseparable” (p. 13). Con este enfoque se analizan en el libro algunos de los más conocidos fraseologismos chinos.

A cada expresión le corresponde un exhaustivo análisis linguo-cultural que incluye la información tanto sobre el propio modismo desde el punto de vista formal (su escritura simplificada y tradicional, pinyin, estructura del fraseologismo, etc.), como su semántica y las historias que pueden estar detrás de estos ejemplos de sabiduría popular o las fuentes literarias de donde proceden estas expresiones. Asimismo, se apuntan las posibles variaciones y los modismos cercanos semánticamente. Muy oportunas e interesantes son las equivalencias de estos fraseologismos chinos en español, lo que añade a las explicaciones un muy atractivo enfoque contrastivo. Los ejemplos incluidos favorecen, del mismo modo, la comprensión de su uso en el día a día y en la comunicación en chino.

El libro *Un viaje por la cultura china a través de su lengua* está publicado por la editorial de la Universidad de Sevilla, dentro de la Colección Cultura Viva, lo que demuestra la firme apuesta de esta institución académica andaluza por los estudios de Asia Oriental y en concreto por la promoción de lengua y cultura chinas.

En la *Introducción* a la obra Gonzalo Mirando Márquez expone el propósito principal de la misma, afirmando que “este libro pretende proporcionar a sus lectores una mejor comprensión tanto de la lengua como de la cultura china”, y este objetivo propuesto por el autor se cumple con creces. Indiscutiblemente, el libro puede ser de gran interés y ayuda para los alumnos de lengua china de distintos niveles, que estudian este idioma asiático tanto en el contexto universitario como en otras instituciones de enseñanza de chino (Instituto Confucio, los más diversos cursos y talleres, etc.). Este soporte bibliográfico, indudablemente, ayudará a elevar su nivel de motivación, lo que repercutiría positivamente en su progreso en el aprendizaje. Asimismo, el libro *Un viaje por la cultura china a través de su lengua* puede ser aconsejado para todos los interesados en cultura, historia y lengua del gigante asiático, un grupo de entusiastas cada vez más amplio en la sociedad española.